

La violencia en “La muerte de la muerte”. La prensa escrita argentina ante la muerte de Menéndez

Paula García Ficarra

Facultad de Lenguas. UNC
paulaficarra@hotmail.com

Elena del Carmen Pérez

Facultad de Lenguas. UNC
eperzvi@gmail.com

Fecha de recepción: 08/03/2019

Fecha de aceptación: 17/05/2019

Palabras clave: metáfora, violencia, memoria

Resumen

El 28 de febrero de 2018 murió en Córdoba, Luciano Benjamín Menéndez, uno de los jefes de la última dictadura cívico-militar en Argentina (1976-1983). Ante tal acontecimiento, la prensa escrita del país se pronunció, como era de esperar, haciendo alusión a los crímenes violentos perpetrados por este personaje y su entorno. Nuestro trabajo estudia las representaciones de la violencia, que en esa fecha clave para los argentinos, colmaron los periódicos apelando a la memoria colectiva, tal vez como método de reivindicación de los derechos humanos. El marco teórico de nuestra investigación está constituido por el cruce de la teoría integrada de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980 y 1999) y del análisis crítico del discurso (Van Dijk, 1999). Desde esta perspectiva, las metáforas conceptuales que articulan nuestro pensamiento y nuestra acción, nos permitirían analizar, comprender o exteriorizar experiencias abstractas difíciles de conceptualizar de otro modo. Quizás, para hacer referencia a la violencia relacionada con la represión impartida por sujetos como Menéndez, haya sido necesario acudir al uso de metáforas. A su vez, el análisis del discurso nos proporciona herramientas para indagar en las ideologías presentes en las representaciones empleadas para transmitir estos actos de violencia. Se aplica una metodología hipotético-deductiva a través de la cual se construyen nuevos

conocimientos vinculados a la función de las metáforas en cuanto a mecanismos de cognición y a dispositivos de posicionamiento ideológico.

Key Words: metaphor, violence, memory

Abstract

On February 28, 2018, Luciano Benjamín Menéndez died in Córdoba, one of the leaders of the last civil-military dictatorship in Argentina (1976-1983). In response, the written press of the country pronounced itself referring to the violent crimes perpetrated by this individual and his group. Our research studies the representations of violence which filled the newspapers on that key date, appealing to the collective memory, perhaps as a method of vindication of human rights. The theoretical framework of our research is constituted by the crossing of the integrated theory of conceptual metaphor (Lakoff and Johnson, 1980 and 1999) and Critical Discourse Analysis (Van Dijk, 1999). From this perspective, the conceptual metaphors that articulate our thought and action, and allow us to analyze, understand or externalize abstract experiences that otherwise would be difficult to conceptualize. Perhaps, to make reference to the violence related to the repression imparted by subjects like Menéndez, it was necessary to resort to the use of metaphors. In turn, discourse analysis provides us with tools to investigate the ideologies present in the representations used to transmit these acts of violence. A hypothetic-deductive methodology is applied to construct new knowledge linked to the function of metaphors as cognitive mechanisms and ideological positioning devices.

Marco teórico

La teoría propuesta por Lakoff y Johnson (1998-2009) articula la metáfora con nuestro sistema conceptual y sostiene que cumple un rol fundamental en el modo en que percibimos el mundo y en la manera como nos relacionamos con él y con los otros. Un *concepto metafórico* constituye entonces el mecanismo por el cual, un concepto es comprendido/presentado en términos de otro más familiar o cercano. Desde esta perspectiva, nuestros conceptos metafóricos y la manera en que los enunciamos, no sólo estructuran nuestro lenguaje, sino también lo que percibimos, cómo nos relacionamos con nuestro entorno, de qué manera vemos el mundo. En su propuesta cognitiva de tratar la metáfora, Lakoff y Johnson (2009) identifican tipos de conceptos metafóricos que agrupan bajo las siguientes categorías:

Metáforas estructurales: aquellas que estructuran un concepto en términos de otro. Así, a través del concepto metafórico en el que se basan, las metáforas estructuran nuestra visión de mundo y la manera en que nos desenvolvemos en él. La metáfora UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA estructura la manera en que concebimos las discusiones y cómo nos referimos a ellas; por ejemplo, lo *aniquiló* con sus argumentos, *ganó* la discusión, etc.

Metáforas orientacionales: este tipo de metáforas se caracteriza por organizar un sistema global de conceptos con relación a otro. La denominación orientacionales se basa en el hecho de que la mayoría de ellas se relacionan con la orientación espacial del enunciador (arriba-abajo, delante-atrás, centro-periferia, etc.); por ello, los autores afirman que estas metáforas se basan en la experiencia física. También destacan el origen cultural de estas, debido a que pueden presentar variantes de una cultura a otra.

Metáforas ontológicas: son aquellas que nos permiten considerar experiencias, acontecimientos, actividades, ideas, etc., en términos de entidades y sustancias. De esta forma, es posible referirse a ellos, cuantificarlos, identificar ciertos aspectos, establecer metas y motivaciones, entre otros. Dentro de estas metáforas, los autores mencionan las denominadas *metáforas nuevas*, imaginativas y creativas. Según Lakoff y Johnson (2009), este tipo de metáforas son las que otorgan nuevo significado a nuestras experiencias, creencias y actividades, proporcionando nueva comprensión de las mismas. Como las metáforas convencionales, este tipo de metáforas contienen implicaciones que pueden incluir otras metáforas, creando así el sistema de relaciones coherentes que se desarrolla en torno a la metáfora de origen. Pero, cuando otorgamos a algo el nombre que pertenece a algo más, transferimos también un patrón complejo de relaciones y asociaciones (Geary, 2012). En este sentido, todo concepto metafórico implica una elección, por cuanto mediante este mecanismo se

destacan algunos aspectos del concepto en cuestión a la vez que se ocultan otros¹. Sin embargo, esta elección no es totalmente arbitraria, se encuentra determinada por varios aspectos: la cultura, las experiencias pasadas, los valores personales, entre otros.

Si las metáforas que empleamos y por ende transmitimos otorgan nuevo significado a nuestras experiencias o creencias, debido a que nos proporcionan una nueva forma de entenderlas, entonces transmitimos también nuevas formas de comprender estas experiencias. En el caso de las metáforas de la violencia empleadas en relación a la muerte de Menéndez, resulta interesante analizar su funcionalidad cognitiva e ideológica.

El corpus de nuestro trabajo está compuesto por 18 artículos extraídos de cinco periódicos argentinos: *La Nación*, *Clarín*, *Diario Popular*, *La Voz del Interior* y *Página 12*. A pesar de que Menéndez fue el represor con más condenas por delitos de lesa humanidad, es importante destacar las notables diferencias con que se trató la noticia en los periódicos mencionados. *La Nación* ocupa la mitad de la página con una foto de Berlusconi y le dedica tres renglones en el margen inferior derecho bajo la columna Además. Luego, remite a la página 15 donde titula la nota "Luciano B. Menéndez un símbolo de la dictadura que acumuló 13 cadenas perpetuas". Con un diagrama similar, *Clarín*, le dedica la fotografía de la primera plana a un jugador de fútbol de Racing Club y en el margen inferior derecho titula "El represor con más condenas" y agrega una foto. Continúa luego en la *página 12* donde titula "Murió Luciano Benjamín Menéndez el represor más condenado". Por su parte, el *Diario Popular* resalta la fotografía del jugador Lautaro Martínez de Racing Club y da cuenta de la muerte en la columna de la derecha donde hace constar título, foto y bajada; remite a página 9 donde repite el título de *Clarín*. *Página 12*, en cambio, prioriza la imagen del represor en plano rostro, mediante una foto en blanco y negro. Fiel a su estilo de intertextualidad titula "El perfecto asesino", y sobre volante agrega "Murió Luciano Benjamín Menéndez". Luego dedica dos páginas a notas de información y opinión sobre la vida y la muerte y un texto ficcional en la contratapa sobre el general. *La Voz del Interior* es el periódico que más lugar le ha dedicado, probablemente porque Menéndez vivió y murió en Córdoba. La edición del día posterior a la muerte ocupa la primera plana con una fotografía a color del rostro en plano detalle. En el interior hay 13 artículos entre información, opinión, uno de ellos con infografía, referida a la cronología de su vida o a la arquitectura del centro de detención clandestina La Perla, uno de los lugares creados y dirigidos por el militar. El empleo de metáforas en cuanto a cuantificación, por supuesto se relaciona con la cantidad

1. Lakoff y Johnson (2009) explican que la sistematicidad metafórica que nos permite comprender un aspecto de un concepto en términos de otro, necesariamente oculta otros aspectos del mismo concepto, ya que induce al receptor a concentrarse en un aspecto del concepto, a la vez que impide que se visualicen aquellos que son inconsistentes con la metáfora propuesta.

de artículos incluidos en cada uno de los periódicos, pero también con el estilo de escritura y las elecciones léxicas del narrador. El análisis reveló mayor empleo de conceptos metafóricos en *La voz del interior* y *Página 12* y en menor medida en *La Nación*, *Diario Popular* y *Clarín*.

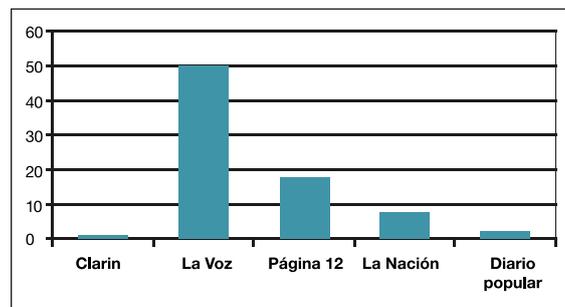


Imagen 1

En lo referente al análisis de los enunciados, se clasificaron las metáforas y se identificaron cinco grupos de representación de la violencia: aquellas que hacen referencia a la persona de Menéndez, las que aluden a sus acciones durante el gobierno de facto, las que remiten a Córdoba, aquellas que describen el régimen dictatorial y algunas referidas al discurso del represor.

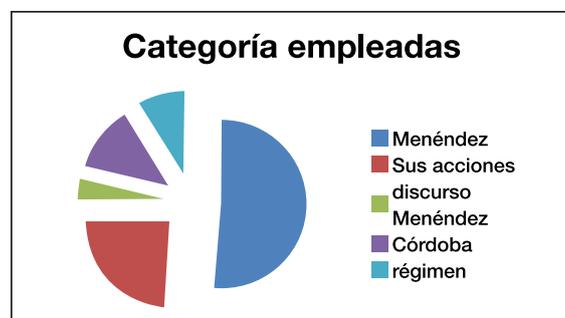


Imagen 2

Para este artículo, profundizamos en aquellas metáforas que representaron la violencia relacionada con Menéndez y aquellas que remiten a sus acciones, esta selección responde a que estas categorías son las que revisten mayor frecuencia de uso en el corpus seleccionado.

“La muerte de la muerte”

Los conceptos metafóricos que colmaron las páginas de los diarios el 28 de febrero para referirse a la muerte del creador del mayor centro clandestino de detención, tortura y asesinatos de Córdoba,

conformaron series de notables características. En cuatro de los artículos analizados se caracteriza a Menéndez como integrante del “ala dura” de la última dictadura cívico-militar argentina:

Integrante del “**ala dura**” (como si la otra que gobernaba el país, la de Jorge Rafael Videla y Roberto Viola, hubiera sido “blanda”) de un régimen que, **bajo la careta de imponer el orden, ejecutó una partitura de terror** que incluyó actos aberrantes....
(Adrián Bassola, *La Voz del Interior*).

En la metonimia “ala dura” que hace referencia a un ejército o fracción del mismo² (ala), la metáfora está dada por el calificativo “dura”, cuya significación en relación a las conductas ya se encuentra bastante sedimentado en el imaginario social. En términos estrictos de la teoría de la metáfora conceptual, sobre el vocablo DURA se mapean correspondencias del tipo: estricta, inflexible, poco compasiva, cruel. El periodista cita el concepto (probablemente empleado con anterioridad) e impugna el calificativo cuando dice “como si la otra que gobernaba el país (la de Jorge Rafael Videla y Roberto Viola) hubiera sido blanda”. De modo que Menéndez queda representado como “el más duro entre los duros”, concepto y estructura recurrente entre las metáforas que lo describieron en varios artículos del corpus, con diferentes elecciones léxicas: el más feroz de los represores, el represor más sangriento, uno de los lobos mayores, lobo entre los lobos, el perfecto asesino, el brazo más duro. Es interesante destacar las características animales que se han conferido a su persona mediante metáforas zoosemáticas. El carácter *feroz* es una metáfora muy estabilizada asociada a los actos de violencia, que aparentemente eran características del represor, ya que entre sus pares era apodado “La Hiena” o “Cachorro” (léxico específico del lenguaje militar).

En esta misma frase encontramos la expresión “bajo la careta de imponer el orden”. En este caso la careta representa la metáfora del rostro simulado, el simulacro que encubre el asesinato, metáfora muy usada en las relaciones interpersonales y también en el discurso político. Por ejemplo: “Sin la careta del “diálogo y consenso”” (*Página 12*, 29 de junio de 2017) o “El peronismo se sacó la careta” (*Infobae*, 2 de junio de 2018).

Es interesante abordar el empleo de “ejecutó una partitura de terror” en este mismo ejemplo, que más adelante describe a Menéndez como “el brazo ejecutor”; no solo por las significaciones del concepto, sino porque, de manera similar, la expresión aparece en numerosos artículos:

De lo que sí se tiene certeza es que Menéndez fue **el brazo armado de una de las etapas más atroces** de nuestra Historia (*Página 12*).

2. Se emplea la palabra ala para designar en un ejército, la fracción constituida que opera en una de las extremidades de la línea de batalla, y consta, según los casos, de varias divisiones o cuerpos de ejército.

No sólo mandó a secuestrar, a torturar, a asesinar y a desaparecer: fue **el brazo que apuntó contra la nueva identidad socioeconómica de Córdoba**, conteniendo sus energías productivas y sus aspiraciones humanas y culturales (*La Voz del Interior*).

Llegado su turno, Luciano Benjamín Menéndez fue **el brazo más duro** de la dictadura presidida por Jorge Rafael Videla (*Página 12*).

Se trata de una de las metáforas del cuerpo, también bastante sedimentada; en este contexto, “ejecutar” no es simplemente llevar a cabo una acción que se desplaza hacia el otro (significado de ejecutar), sino que hay una fuerte evocación del verbo fusilar. Las vinculaciones entre la música y el terror tienen antecedentes en los orígenes de la literatura, por ejemplo, en la obra de Hilario Ascasubi *La refalosa* y en la obra de Daniel Moyano *El trino de diablo*, en las cuales la música se asocia a las torturas y a elementos de tortura. Además, la evocación de una “partitura del terror” indica que no se trata de actos realizados al azar ni de manera desarticulada, sino que implican un plan sistemático organizado, en el cual el tiempo entre las acciones es parte importante de esa cuidadosa estrategia.

Otra de las metáforas recurrentes es la que describe al represor como “amo de la vida y de la muerte”:

El hombre que fue **amo de la vida y de la muerte** en Córdoba (*La Voz del Interior*).

¿**De qué rincón sombrío apareció el comandante que llegó** –como en la queja amarga de Francisco de Quevedo– **a la condición suprema de otorgar la vida y dispensar las parcas?** (*La Voz del Interior*).

Era el Menéndez que **con sólo una palabra, o sólo un gesto podía dar vida o muerte.** (*Página 12*).

El uso del enunciado ponderativo *amo* empleado de manera sarcástica, constituye una metáfora amenazante. Describe a alguien que ejerció un poder desmesurado que se creyó dueño de la vida y de la muerte, con la impunidad necesaria para decidir por fuera de un sistema de orden legal. Esta metáfora recurrente vincula a este personaje con otras figuras de la historia: emperadores romanos, Hitler, genocidas.

Si este pequeño grupo de metáforas que conformaron la serie de la descripción personal del represor no son suficientemente representativas de la violencia que infundía su persona, la serie de sus acciones como jefe del Tercer Cuerpo de Ejército termina de revelarlo.

Hasta sus últimos días pensó que el peor error que había cometido la dictadura fue **no haber ido hasta el hueso**, no haber terminado de matar la cantidad suficiente de “subversivos” para llevar adelante su proyecto político (*La Voz del Interior*).

Menéndez entendía a los grupos guerrilleros como la manifestación más molesta y visible del problema más preocupante: **la subversión que había penetrado todas las capas del tejido social y depositado bajo la piel de la provincia un pus que él tenía que eliminar** (*La Voz del Interior*).

En estos ejemplos nuevamente se emplean metáforas del cuerpo, esta vez asociadas a la enfermedad como representación de la subversión. Se trata de metáforas estructurales (Lakoff y Johnson, 2009) en las que el concepto de lucha social se estructura en términos de una enfermedad social que ponía en peligro la vida de la Nación y por ello era necesario exterminarla. Este tipo de expresiones tienen sus orígenes en el mismo discurso dictatorial, tantas veces empleado por Menéndez, que pretendía justificar los actos represivos con supuestas ideas de salvación de la Nación. En esta oportunidad, los enunciadores se apropian de la voz de estos personajes reproduciendo su discurso a fin de revelar la violencia ejercida, no sólo en las acciones, sino también en el mismo discurso. Esta estrategia incorpora también citas del propio discurso de Menéndez:

Los prisioneros debían ser “carne de fusil” para todos los oficiales del Tercer Cuerpo, en particular para la nueva camada (*La Voz del Interior*).

[Menéndez] El que ordenó “que todos hagan todo”, para que nadie **tuviese las manos limpias de sangre y el “pacto de silencio” sellara los crímenes** que diezmaron una generación y dañaron para siempre a otras tantas (*La Voz del Interior*).

La orden del aniquilamiento progresivo en grupos de tres provenía directamente de la oficina de Menéndez, quien **oficializó así el “pacto de sangre”** (*Página 12*).

...fue acusado de ejecutar en persona a varios secuestrados y de establecer con los oficiales a su mando un “pacto de sangre” en el que todos participaban de un asesinato (...) (*Clarín*).

El “pacto de sangre” o “de silencio” es suficientemente representativo de la violencia extrema, ejercida tanto hacia los prisioneros como hacia los oficiales bajo su mando. El poder del pacto entre semejantes se refuerza con el vocablo “sangre” que remite a dos connotaciones, por un

lado a la imagen de asesinatos aberrantes y por otro a un pacto irrompible que queda sellado de por vida. A su vez, el concepto metafórico activa la red de asociaciones implicadas en este, por lo que el lector conforma una imagen global de torturas y vejaciones.

Consideraciones finales

La prensa escrita de nuestro país hizo referencia a la muerte de Menéndez otorgándole distintos niveles de importancia. Sin embargo, excepto por el diario *La Nación*, que casi no empleó metáforas en su artículo, el resto de los enunciadores acudieron al lenguaje metafórico para describir la violencia asociada a este personaje.

Así, hemos analizado cómo a partir del concepto metafórico “ala dura” del régimen y su relación con el lenguaje superlativo y las metáforas zoosémicas, la prensa argentina ha logrado caracterizar al productor de los crímenes más aberrantes del país. También hemos podido evidenciar cómo, mediante una aparente ponderación, se describieron sus ostentaciones de poder al nivel extremo de considerarse Dios.

En el grupo referido a sus acciones, el discurso dictatorial reproducido en la prensa escrita proporcionó una idea aproximada de los actos de violencia que sufrió nuestro país en manos de militares como Menéndez, pero también de las supuestas justificaciones presentadas por estos durante los años de democracia.

Desde el punto de vista retórico, las metáforas cumplen las dos funciones que Lakoff y Johnson (2012) les asignan, una función cognitiva y una ideológica. En cuanto a la función cognitiva, las metáforas contribuyen a fijar representaciones presentes en la memoria de los argentinos, vinculadas a la ferocidad del régimen de la dictadura. Desde el punto de vista ideológico, refuerzan la idea de un poder discrecional que tuvo en sus manos la vida y la muerte de los ciudadanos fuera de todo orden legal. Por último, podríamos hablar de una función textual, ya que puestas en diálogo, todas las metáforas constituyen una red de referencias mutuas que potencian las dos funciones mencionadas.

Quizás no exista el léxico acabado para describir fielmente los actos de violencia impartidos por Luciano B. Menéndez. Sin embargo, el lenguaje de la prensa escrita, acudiendo al empleo de metáforas, ciertamente denota por un lado la complejidad del tópico tratado y por otro, la necesidad imperiosa de analizar y conceptualizar las experiencias que estos actos represivos generaron en la sociedad toda.

Bibliografía

- Lakoff, G. y Johnson, M. (2009). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A), 8º edición.
- Van Dijk, T. (1999). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. (Trad. L. Berrone de Blanco). Barcelona: Gedisa, original en inglés, 1998.

Artículos que integran el corpus

- Amato, Alberto (2018) "Murió Luciano Benjamín Menéndez, el represor más condenado" en *Clarín*, 28 de febrero de 2018, (pág. 12). Buenos Aires, Argentina.
- Bassola, Adrián (2018) "El último de los jefes de la dictadura" En *La Voz del Interior*, 28 de febrero de 2018, (pág. 2). Córdoba, Argentina.
- Bruschtein, Luis (2018) "Contrastes" en *Página 12*, 28 de febrero de 2018, (pág. 2). Buenos Aires, Argentina.
- Carreras, Sergio (2018) "Las clases de política y moral del general" en *La Voz del Interior*, 28 de febrero de 2018, (pág. 6). Córdoba, Argentina.
- Dómima, Esteban (2018) "Amo y señor" en *La Voz del Interior*, 28 de febrero de 2018, (pág. 10). Córdoba, Argentina.
- El día que se abalanzó con un cuchillo (2018) en *Diario Popular*, 28 de febrero de 2018, (pág. 9). Buenos Aires, Argentina.
- Era un hombre ganado por un fanatismo ideológico brutal (2018) en *La Voz del Interior*, 28 de febrero de 2018, (pág. 9). Córdoba, Argentina.
- Ginzberg, Victoria (2018) "Reparaciones" en *Página 12*, 28 de febrero de 2018, (pág. 3). Buenos Aires, Argentina.
- Infierno en *Página 12*, 28 de febrero de 2018, (tapa). Buenos Aires, Argentina.
- Mareco, Alejandro (2018) "Uno de los más feroces represores de nuestra historia" en *La Voz del Interior*, 28 de febrero de 2018, (pág. 3). Córdoba, Argentina.
- Mareco, Alejandro (2018) "Córdoba ya no volvería a ser la misma" en *La Voz del Interior*, 28 de febrero de 2018, (pág. 5). Córdoba, Argentina.
- Mariani, Ana (2018) "Los testimonios de sus visitas al campo de concentración" en *La Voz del Interior*, 28 de febrero de 2018, (pág. 7). Córdoba, Argentina.
- Moreno, Edgardo (2018) "Su nombre en la misma frase" en *La Voz del Interior*, 28 de febrero de 2018, (pág. 11). Córdoba, Argentina.
- Murió el represor Menéndez, el más condenado del país (2018) en *Diario Popular*, 28 de febrero de 2018, (pág. 9). Buenos Aires, Argentina.
- Origlia, Gabriela (2018) "1927-2018 Luciano B. Menéndez. Un símbolo de la dictadura que acumuló 13 cadenas perpetuas" en *La Nación*, 28 de febrero de 2018, (pág. 15). Buenos Aires, Argentina.
- Otras voces (2018) en *Página 12*, 28 de febrero de 2018, (pág. 3). Buenos Aires, Argentina.
- Platía, Marta (2018) "Que no descansa en paz" en *Página 12*, 28 de febrero de 2018, (pág. 2). Buenos Aires, Argentina.